

# LA SIMULACIÓN GLOBAL EN EL CONTEXTO DE UNA CLASE DE LENGUA Y CONTENIDO. APRENDIZAJE EN COOPERACIÓN Y MEJORAMIENTO DE DESTREZAS COMUNICATIVAS

ESTHER LECUMBERRI  
TATIANA SUÁREZ  
REGENTS COLLEGE LONDON

## RESUMEN

Este ensayo tiene como objetivo describir un enfoque de enseñanza para una asignatura de lengua y contenido en español que está centrada en el estudiante y gira en torno a una premisa o situación real dentro de un ambiente de simulación: Una Cumbre de Países Latinoamericanos. Este método ofrece una alternativa a la clase magistral ya que los estudiantes preparan y presentan gran parte de los contenidos y a la vez incluye varias herramientas que les permiten mejorar sus destrezas comunicativas. En nuestro ensayo definiremos y describiremos la Simulación Global (SG) llevada a cabo con estudiantes de último año de negocios internacionales en el contexto de una asignatura con contenidos sociopolíticos y económicos de América Latina.

## INTRODUCCIÓN

**E**n este ensayo nos proponemos definir la Simulación Global (SG) e ilustrar su utilización dentro de una clase de español como una buena estrategia para lograr no solo el mejoramiento de destrezas orales sino también para promover que los estudiantes realicen aportaciones periódicas al contenido de la clase y de la asignatura en general.

Nuestra SG se realiza con estudiantes de último año de una licenciatura de negocios internacionales en Regents' College. Dichos estudiantes regresan de pasar un año en universidades de países de habla hispana y deben cursar una clase semanal de dos horas durante un semestre que incluye temas económicos, políticos y sociales de Latinoamérica.

Por tratarse de un tema tan extenso y con el que no todos los alumnos están familiarizados, los profesores de la asignatura han estructurado la metodología de la clase basándose en la simulación de una Cumbre de Países Latinoamericanos (Cumbre Latinoamericana). Cada dos semanas los estudiantes deben realizar una mesa redonda durante la cual cada alumno representa a un país de la región y expone a la clase un tema específico a partir de las lecturas asignadas así como de la investigación que realiza de acuerdo a los temas del programa.

Este método permite dar a nuestros estudiantes un panorama general de Latinoamérica, considerando las similitudes y diferencias entre varios países de la región dentro de una asignatura con baja intensidad horaria. Además, la SG aumenta la motivación de los estudiantes al promover la identificación del estudiante con el país que ha elegido y potenciar su desempeño oral y auditivo en las mesas redondas y Cumbre en las que intervienen durante la SG.

Finalmente queremos presentar el *feedback* de los estudiantes que participaron en la SG para terminar con nuestras conclusiones y una serie de recomendaciones sobre cómo mejorar esta dinámica y maximizar sus ventajas en el futuro.

## ¿QUÉ ES LA SIMULACIÓN GLOBAL?

La Simulación Global es un concepto creado en los años 80, por un grupo de investigadores franceses, que se presenta como una serie de actividades en torno a una premisa central dentro de la cual los participantes deben desenvolverse desempeñando un rol predeterminado ya sea ficticio o real.

Según Ken Jones, (1984, p. 5), la SG se define como “reality of function in a simulated and structured environment”. Esto quiere decir que los estudiantes desempeñan un papel específico dentro de una situación que es real, pero que por tener lugar dentro de la sala de clase se convierte en una simulación de la realidad en un entorno estructurado y diseñado para este fin.

Con frecuencia, los conceptos de simulación y el tan conocido y ampliamente utilizado *role-play* o juego de rol se emplean como sinónimos; sin embargo, en este ensayo queremos subrayar la diferencia primordial entre uno y otro. Para ello, nos hemos basado en la definición de G. Porte-Ladousse (1987) para quien un juego de rol es breve, simple y flexible y se puede incorporar en varios momentos durante un programa de lengua sin que los diferentes juegos de rol tengan que estar interrelacionados. Por el contrario, una simulación requiere que los estudiantes trabajen de manera conjunta completando una tarea a largo plazo, la cual gira alrededor de una única premisa o escenario. La simulación entra a formar parte del formato de la clase y es mucho más que una actividad aislada. Por esta razón, la adopción de la SG para la enseñanza de lenguas debe ser una decisión que se toma antes de diseñar el programa y es esencial incorporar todas las actividades didácticas teniendo en cuenta este concepto.

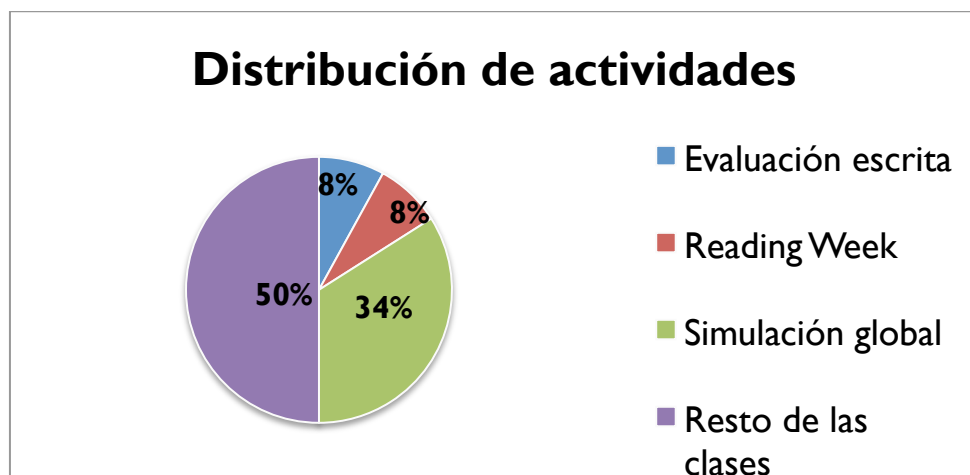
Algunas de las teorías que abogan por el uso de esta práctica en la clase de lenguas son, en primer lugar, el hecho de que el estudiante logra involucrarse en su proceso de aprendizaje de una manera inconsciente, Levine (2004: 29). También se menciona que el papel del profesor se convierte en el de un conductor, o un recurso de aprendizaje más que un simple generador de conocimientos o, como S.G. Levine señala, se transforma en un “language paramedic”. Jones (1984: XX) también

compara el rol del profesor con el de un controlador de tráfico que si bien ayuda a los conductores de coche a salir de un embotellamiento, no les dice hacia donde deben dirigirse. Por otro lado la SG se puede usar como una herramienta de evaluación ya que permite no solo ver el resultado final sino el proceso que implica el desarrollo del lenguaje (Littlejohn 1990). Asimismo, la simulación estimula la creación de lenguaje y la asimilación de modelos lingüísticos puesto que la lengua se presenta dentro de un contexto real, ya sea una junta de ministros, una reunión de negocios o una discusión entre vecinos (Pérez Gutiérrez 2000). Otros autores afirman que el trabajo de evaluación de los estudiantes es relativamente fácil debido al papel de observador adoptado por el profesor en buena parte de las actividades (Blanco 2010).

## EL CONTEXTO DEL CURSO

Se trata de un módulo de español de los negocios que tiene como objetivo presentar a los estudiantes un panorama económico, político y social de Latinoamérica. Los estudiantes están en su último año de carrera y acaban de volver de pasar un año estudiando en un país de habla hispana donde algunos de ellos han cursado asignaturas sobre Latinoamérica. Su habilidad lingüística dentro del marco de referencia europeo varía entre un B2-C1. Los grupos tienen un máximo de 12 estudiantes, un número reducido que facilita el funcionamiento de la SG.

La duración del módulo es de 12 semanas con 24 horas de contacto y 50 de trabajo fuera de clase. Como podemos observar en la gráfica, la SG constituye un 34% del total de la intensidad horaria semestral.



## NUESTRA SIMULACIÓN GLOBAL: UNA CUMBRE LATINOAMERICANA

Nuestro objetivo es conseguir que los estudiantes adquieran una visión general de Latinoamérica en términos políticos, económicos y sociales que les capacite para desarrollar una opinión crítica sobre el presente y futuro de la región. Por esta razón,

los conocimientos adquiridos son tan importantes como su competencia lingüística a la hora de evaluar el desempeño del estudiante. Desde el principio fuimos conscientes de que se trata de un objetivo muy ambicioso y la SG es una de las herramientas que nos permite abordar un tema tan amplio dentro de las limitaciones de tiempo existentes.

Nuestra SG consta de unas tareas de preparación, tanto de contenido como de lengua, que constituyen lo que Jones (1984, p38) llama *briefing*, y de unas tareas comunicativas. El *briefing* es una fase importante de la simulación en la que el estudiante recibe los conocimientos, las estructuras y el vocabulario necesarios para representar su papel en la SG con éxito.

La premisa de nuestra simulación es que cada estudiante representa a un país latinoamericano de su elección desempeñando el papel de un dirigente político, un embajador o un portavoz en foros internacionales y está encargado de investigar diferentes aspectos políticos, sociales y económicos con el fin de informar a la clase en las mesas redondas que se celebran cada dos semanas. Estas mesas redondas sirven como preparación para la culminación de la simulación, que como hemos señalado anteriormente, es la Cumbre Latinoamericana.

La preparación preliminar incluye tareas basadas en artículos, audios y vídeos seleccionados por el profesor. Además los estudiantes realizan tareas de investigación siguiendo las instrucciones recibidas antes de cada mesa redonda para las que también cuentan con enlaces a páginas Web fiables y relevantes en las que pueden encontrar la información requerida. La preparación gramatical y lexical se realiza durante una clase de apoyo semanal cuya asistencia es voluntaria.

Las etapas de la SG comprenden tres mesas redondas que tienen lugar cada dos semanas y la Cumbre Latinoamericana en la semana ocho. Esta cumbre es una reunión de alto nivel entre dirigentes o representantes de la región con el objetivo de llegar a un acuerdo sobre su estrategia futura en el contexto de los procesos actuales de integración regional y de globalización.

En la primera mesa redonda los estudiantes presentan información general sobre el perfil del país que representan incluyendo datos como población, grupos étnicos, esperanza de vida etc., para familiarizarse con las generalidades de la región. Además, es el primer paso en el proceso de identificación del rol que el estudiante va a representar en las próximas semanas. En la segunda seleccionan algunos momentos históricos relevantes así como la ideología política del gobierno actual. En la tercera se tratan temas económicos como el nivel de crecimiento, analizando causas y efectos, intercambios comerciales así como el grado de integración regional y global del país en cuestión entre otros.

Debemos destacar que no se trata simplemente de una exposición de datos aislados sino que hay una interacción que les permite establecer las simetrías y asimetrías

existentes entre los países representados, algo esencial a la hora de analizar la estrategia de integración regional y de globalización de la región.

Como hemos señalado anteriormente los estudiantes tienen unas instrucciones claras sobre la información que deben aportar. Además antes de comenzar la mesa redonda, se les entrega unas tablas que deben completar con la información que presentarán otros participantes. De esta forma los estudiantes desarrollan su capacidad comunicadora, de comprensión auditiva y de toma de notas.

Posterior al intercambio de datos, se produce una interacción en el momento de comparar y extraer conclusiones sobre los datos presentados.

Después de las tres mesas redondas, en la semana ocho, se celebra la Cumbre Latinoamericana que es la tarea final y en la cual los estudiantes son evaluados.

La cumbre comienza con una intervención individual en la que cada portavoz defiende la estrategia que su país debe seguir en el contexto actual de regionalización y globalización, por ejemplo la conveniencia de pertenecer a determinados bloques regionales, como Mercosur, o establecer tratados o relaciones comerciales a nivel global.

La segunda parte es un debate en el que se tratan varios puntos en la agenda de integración tales como la viabilidad de adoptar el modelo europeo de integración en Latinoamérica. Estos puntos forman parte de las instrucciones previas preparadas, por el profesor.

La SG es una herramienta muy útil de evaluación, tanto formativa como sumativa, en la que el profesor puede observar desde fuera con detenimiento el desempeño y progreso lingüístico individual de los estudiantes y la interacción entre ellos. Otra ventaja es que la lengua se observa en un contexto real y es utilizada como un vehículo de comunicación.

## NUESTROS OBJETIVOS

Los objetivos que nos planteamos cuando decidimos crear un programa de clase alrededor de la SG fueron, en primer lugar, contar con una herramienta que nos permitiera combinar lengua y contenido en un módulo que abarca temas muy extensos en una clase de poca intensidad horaria y que sería impráctico presentar en una clase convencional.

Buscábamos una actividad que promoviera la participación activa de la totalidad de la clase, y hacer una integración de varias habilidades comunicativas ya que durante la simulación practican las destrezas orales y en el proceso de preparación hacen uso de las destrezas lectoras (artículos) y auditivas (vídeos).

Además, necesitábamos tener una dinámica de clase que fomentara la motivación ya que consideramos que es uno de los puntos clave para tener éxito en cualquier proceso de aprendizaje.

Por ser estudiantes de último año queríamos hacer de la clase de español una puente entre la universidad y la vida laboral, en la cual los estudiantes van a tener que tomar más responsabilidades y ser autónomos en cualquier proceso de formación.

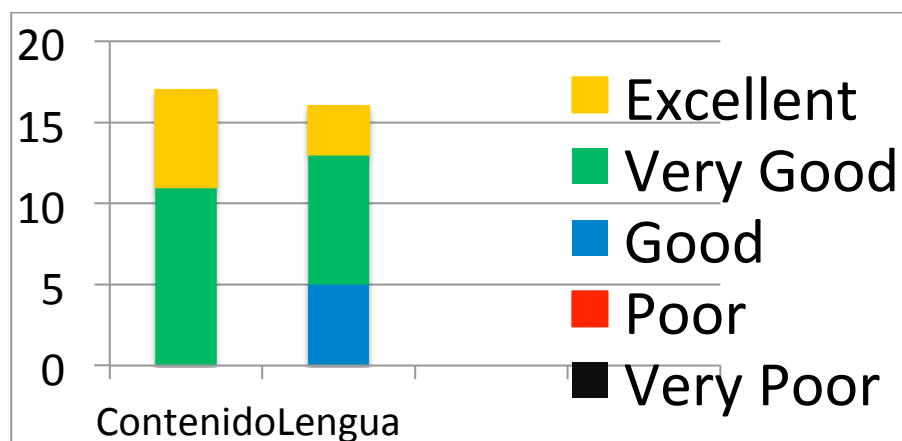
Nuestro objetivo final, pero no por eso menos importante, era contar con una herramienta de evaluación y aquí cabe resaltar que la nuestra simulación formó parte de la evaluación del módulo: tanto formativa (en la que los estudiantes reciben *feedback* sobre cómo mejorar su intervención) como sumativa (nota por su desempeño durante la tarea final) que tiene lugar en la semana 8.

### FEEDBACK DE LOS ESTUDIANTES

Comenzamos a desarrollar la SG hace varios años pero solo recientemente hemos empezado a recoger formalmente la valoración de los estudiantes, la cual hasta ahora ha sido muy positiva.

Al final del semestre entregamos un cuestionario, anónimo en inglés, en el que pedimos a los estudiantes que evaluaran la experiencia desde el punto de vista de progreso de su competencia lingüística y de sus conocimientos de América Latina.

En la encuesta completada por el 80% de los estudiantes que participaron en el curso el 35% calificaron como excelente los contenidos aprendidos durante la SG y el 65% como muy buenos. Con respecto al mejoramiento de la lengua, el 19% la calificó como excelente, el 50% como muy bueno y el 31% como bueno. (Ver gráfica).



A continuación presentamos algunos de los comentarios que recibimos de los estudiantes.

- "I have learned a lot about various aspects of Latin America. It is a great and efficient way to improve my Spanish."
- "I learned a lot about business key words and putting the Spanish into a context"
- "Latin America has no secret for me anymore."
- "I learnt more in depth knowledge about numerous countries as everyone did independent research on one specific country and we were able to exchange our weekly acquired knowledge in the *mesas redondas*"
- "Everybody was interested and everybody participated."
- "It was a good idea to have an ambassador for each country."

Los comentarios resultan positivos ya que los estudiantes perciben haberse familiarizado con Latinoamérica y haber adquirido conocimientos sobre la región. Además, se valora la SG como una herramienta útil para mejorar la competencia lingüística en español y aprender vocabulario específico.

Asimismo, en la encuesta se destaca un alto grado de participación y motivación despertada por la SG.

Por último subrayan cómo la investigación individual permitió un conocimiento más profundo de la región, una de las premisas de las que partimos al considerar este enfoque más beneficios que una clase magistral.

Sin embargo también recibimos tres comentarios negativos que incluimos a continuación:

- "In general I have improved my level of Spanish but I did not participate in every class because some of the topics I found hard to understand."
- "Never having been to LA and not possessing great passion for economic it was hard to keep interest."
- "Sometimes it felt like it was just giving numbers and then became a bit boring."

Los dos primeros comentarios están relacionados con el tema del curso y no con la técnica de la SG. La última afirmación nos sugiere que se puede percibir las mesas redondas como una presentación de datos. Por esta razón es importante enfatizar la importancia de promover activamente la interacción.

## CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Antes de presentar nuestras conclusiones, quisiéramos aclarar que si bien la simulación ha formado parte de esta asignatura desde hace varios años, este ensayo y sus conclusiones se basan en el semestre de enero a mayo de 2012.

La SM de una Cumbre Latinoamericana se llevó a cabo con dos grupos y un total del 21 estudiantes, obteniendo en los dos grupos resultados y *feedback* muy similares. A pesar de haber obtenido comentarios muy positivos por parte de los estudiantes y de haber alcanzado la mayoría de los objetivos propuestos, sería necesario realizar un estudio comparativo más detallado para demostrar la validez y fiabilidad de la SG en otros contextos.

La SG no es un enfoque que se pueda aplicar a todos los cursos y a todo tipo de estudiantes. Para asegurarse de que su implementación dé los resultados deseados, es indispensable establecer el objetivo pedagógico de la simulación.

Además, es vital identificar claramente el objetivo de la tarea así como las etapas del proceso y el resultado que se persigue con la tarea final. Esta información debe presentarse a los estudiantes al comienzo del módulo y asegurarse que el *modus operandi* ha sido comprendido.

Por tratarse de una dinámica que promueve la motivación, se recomienda, por un lado, que los estudiantes elijan el papel que quieren desempeñar, y, por otro, ayudarles a encontrar afinidades con este rol a fin de lograr que el alumno no “finja” ser otra persona sino que actúe como tal.

Desde el comienzo y en cada paso del proceso el profesor debe proporcionar al estudiante las herramientas y/o materiales de preparación para desarrollar las tareas de la SG. Si bien el nivel de competencia lingüista del estudiante determina su grado de independencia y espontaneidad a la hora de llevar a cabo la simulación, no es aconsejable dejarle solo durante el proceso de preparación (*briefing*) ya que esto puede reducir la motivación.

Una limitación de la SG para cubrir contenidos esenciales del programa, los cuales son aportados por el estudiante, se presenta cuando no todos los estudiantes asisten a las simulaciones o cuando su trabajo de preparación ha sido deficiente. En el caso concreto de la Cumbre Latinoamericana, por ejemplo, la información sobre el acuerdo de libre comercio entre los Estados Unidos, Canadá y México (TLCAN), faltaría si el representante de México no estuviera presente en la mesa redonda que trata el tema de la integración regional. Hay varias formas de compensar este vacío de información, pero una vez el profesor deja de ser un simple controlador y entra a resolver un problema o tomar decisiones, se da por terminada la simulación en el sentido estricto de la palabra y se vuelve a los roles alumno-profesor.

Analizar la experiencia de la SG con los estudiantes y reflexionar sobre los aspectos que han funcionado bien o lo que deben mejorarse es una buena práctica que aporta información valiosa al profesor durante el curso. Pese a las limitaciones de tiempo que caracterizan a muchos programas de lengua, recomendamos crear un espacio para que los estudiantes, ya una vez fuera del ambiente de simulación, pueda comentar



sobre su experiencia. A este proceso Jones (1984) le llama el "debriefing" y es tan importante como la preparación o la ejecución misma de la SG.

## BIBLIOGRAFÍA

Blanco, A. (2010) "La enseñanza de las lenguas de especialidad. Propuesta de simulación funcional para un curso de español de la empresa". *Porta Linguarum*, issue 14, June 2010, pp. 105-122.

<http://www.ugr.es/~portalin/articulos/articles-index.htm>

Davis, R.S. (1996) "Simulations: A Tool for Testing "Virtual Reality" in the Language Classroom". *JALT 95: Curriculum and Evaluation*, pp. 313-317.

<http://www.esl-lab.com/research/simul.htm>

Jones, K (1984): *Simulations in Language Teaching*. Cambridge University Press, Cambridge

Levine, G.S (2004) "Global Simulation: a Student-centered, Tasks-based Format for Intermediate Foreign Language Courses", *Foreign Language Annals*, vol. 37 núm. 1, pp. 26-36.

<http://dangaibel.com/events/past/2005-2006/levine.pdf>

Littlejohn, A. (1990). *Testing: The use of simulation / games as a language testing device*. In D. Crookall & R. L. Oxford (Eds.), *Simulation, gaming and language learning* (pp. 125-133). New York: Newbury House.

Mei Lin, T. (1993) "Simulation in Language Teaching- Its Advantages and Limitations in an ESP Context", *The English Teacher*, vol. XXII

<http://www.melta.org.my/ET/1993/main8.html>

Pérez Gutiérrez, M. (2000) "La simulación como técnica heurística en la clase de español con fines profesionales, *I Congreso Internacional de Español para Fines Específicos*, pp. 169-183

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/ciefe/indice1.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/indice1.htm)

Porter-Ladousse, G. (1987) *Role Play*. Oxford U.P.